**Uninformed Back Translation**

**October 2022**

**Translator information:** Danish is my native language and I consider English to be my native language as well. I have lived abroad most of my childhood and all of my schooling and social life, until university, has been in English. I have a bilingual high school diploma.

I do not have any experience in the field of child development and child motor function. I currently have a course called "Idrætspædagogik- og psykologi" where I have read about education theories, where there have been cases based on child education.

**Ida’s translation notes, 26.10.2022**

* Relation til barnet – here I chose ”relationship” and not ”relation”, because relationship refers to how people are connected, whereas relation refers to how things are connected, making relationship more specific and relevant in this case. Both words could work, however relationship is more relevant.
* Udfylde – Here I chose the word ”completing”, however I could have chosen ”filling in” for a more direct translation.
* ” De fleste motoriske færdigheder, der spørges til i dette spørgeskema er ting dit barn gør med hans/hendes sine hænder eller under bevægelse.” - hans/hendes sine – was this part a mistake? The ”sine” has been ignored in the translation.
* ” Most of the motor skills **that are asked about** in this questionnaire are things your child does with his/her hands or during movement.” it could also have been ” Most of the motor skills **that are questioned** in this questionnaire are things your child does with his/her hands or during movement.”. I chose ”that are asked about” because ”questioned” sounds too official/formal.
* ”During movement” could also have been ”while moving”. While moving would sound more natural, however during movement is a more direct translation.
* ”Venligst” – I chose ”Please”, however it could also be ”kindly”. Please sounds more natural, and is more commonly used.
* “Sæt ring om det ene tal” – for “ene” I chose “single” and not “one”, as “one” may be confused with the number option 1 in the questionnaire.
* ”angive” – I was unsure of the best translation for this word. I went with ”indicate”.
* ”A bit like your child” + ”At times like your child” I feel like the nuances are missing in this translation, however I am unsure of how else to do it.
* OBS: in the Danish version the numbers should be stated as ”1,8” and ”2,4”, and not “1.8” and “2.4”.
* Question 2: I could use ”e.g.” and ”for example” interchangeably. I chose ”e.g.” because it is a closer translation to ”eks.” and ”fx”, which have been used in the Danish questionnaire.
* Question 3: I have translated this question directly ”Your child can accurately hit a ball or a shuttlecock coming towards the child with a bat or a racket.” however to make it more readable I could alternatively write ”Your child can accurately hit a ball or a shuttlecock coming towards **him/her** with a bat or a racket.”
* Question 5: I chose the word sex and not gender, because gender can also be used to describe what we in Danish would call ”social køn”.
* Question 6: I am unsure if ”motor activity” is the correct term.
* Question 6: I chose to write ”something similar” and not just ”similar”, because this would not make sense.
* Question 8: I chose the word ”legible” and not ”readable”. Legible is often used in the context of handwriting, while readable can be used to describe how well something is written linguistically/how easy something is to read.
* Question 9: I chose the word ”force” and not ”strength”, because it sounded more correct.
* Question 11: for ”spil og lege” I have only chosen to use ”games”
* Question 14: The English equivalent to ”en elefant i en glasbutik” is ”a bull in a China shop”. Many Danish people may think that the correct translation is “an elephant in a porcelain shop”, because the Danish singer Mads Langer made a song featuring this phrase. However “a bull in a China shop” is the correct translation, and has the same meaning as the Danish idiom.